

俄罗斯新人党形象的架构隐喻分析

孟 茹

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 本文以概念隐喻理论和架构理论为理论依据, 将俄罗斯主流媒体《消息报》2020 年 3 月—2021 年 10 月有关新人党的 77 篇报道作为研究语料, 通过梳理前三位高频次的隐喻架构并对其进行深层架构分析, 探究以《消息报》为代表的俄罗斯主流媒体对新人党的认知取向和评价, 剖析各种深层架构中所折射出的俄罗斯新人党的政党形象。

关键词: 政党形象; 《消息报》; 架构理论; 概念隐喻理论

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

1 引言

政党形象是一个政党的重要软实力, 良好的政党形象对于政党发展有重要的意义。英国政治学家雷厄姆·沃拉斯认为, 政党形象有两个基本功能: 对于选民来说, 政党形象能够决定他们的投票行为; 对于政党来说, 良好的形象能够使其获得更多的政治资源。(李冉 2012: 31) 当今时代迅猛发展的大众传播媒介为政党形象的塑造提供了强有力的载体。因此, 通过媒体扩大政治影响力、构建良好的媒介形象、获得民众广泛支持成为西方多党制国家各个政党竞争焦点之一。

俄罗斯政党是俄罗斯政治生活中的重要主体, 成为国内外学者的研究热点之一。不久前第八届俄罗斯国家杜马选举顺利结束, 成立于 2020 年 3 月的新党 (*Новые люди*) 成功进入国家杜马, 这引起了俄罗斯国内外学者的关注。这是一个什么样的政党? 这个新生政党的政治理念是怎样的? 它的政治形象在俄罗斯媒体中是如何被构建起来的? 本文尝试以俄罗斯主流媒体《消息报》对新人党的相关报道为研究语料, 结合概念隐喻理论和架构理论, 对俄罗斯新生政党新人党的形象进行分析。

2 概念隐喻理论和架构理论

2.1 概念隐喻理论

G. Lakoff 和 M. Johnson 在 1980 年《我们赖以生存的隐喻》中提出概念隐喻理论, 其实质被认为是“人们利用某一类事物去理解和经历另一类事物”(G. Lakoff & M. Johnson 1980: 5)。我们的日常生活中, 隐喻无处不在。G. Lakoff 和 M. Johnson 认为, 隐喻不仅体现在言语中, 还体现在思维中, 我们很难脱离隐喻进行思考和判断。媒体话语也充满各种各样的隐喻。隐喻作为一种强大的话语策略, 常被媒体话语用来对世界进行概念化, 建构自我和他者。

(汪徽, 辛斌 2019: 32)

2.2 架构理论

“架构”(又译“框架”)这一概念最初主要用于人工智能和心理学领域,后由 C.J. Fillmore 引入语言学领域。C.J. Fillmore 对“场景”和“架构”这两个概念进行了区分,他认为“场景”是认知概念单位,“架构”是语言单位;“架构”是对场景进行呈现和记忆的过程中的结构化方式。可以说,架构建构起词汇意义,词汇激活架构。(C.J. Fillmore 1985: 233)人们经常通过架构进行思考和判断。架构可以分为表层架构和深层架构两种,由词语激活的架构为表层架构,表层架构激活的架构为深层架构。(汪少华,张薇 2017: 55)

架构和隐喻密切相关,架构能够体现隐喻性表达和非隐喻性表达背后的价值观。如果两个架构之间存在映射关系,即为隐喻。(汪少华 2014: 35)架构为我们的思考和推理提供逻辑依据,可用来透视深层的社会伦理价值观。

国内外将概念隐喻理论和架构理论结合起来的研究,主要集中于对政治语篇的分析和国家形象的分析。本文尝试另辟蹊径,对俄罗斯新生政党——新人党的形象进行架构隐喻分析。

3 《消息报》中有关俄罗斯新人党报道中的隐喻性架构

《消息报》是俄罗斯的主要报刊之一,代表俄罗斯主流媒体的观点,深得国内外读者的信赖。本文以俄罗斯《消息报》对新人党的报道为研究语料展开分析。俄罗斯新人党成立于2020年3月,所以本文将语料选取的时间限制在2020年3月到2021年10月这一时期内,以 партия Новые люди 为关键词在《消息报》中进行搜索,选取了新闻标题中含有 Новые люди 和 новые партии 的新闻报道 77 篇,并对这 77 篇新闻语料进行分析。具体分析过程如下:(1)通读 77 篇新闻报道,人工标记出所有隐喻性表达;(2)对所标记出的隐喻性表达进行定性分析,并且归纳隐喻性表达激活的隐喻性表层架构类型;(3)通过对词语使用的定量分析,量化各种隐喻性表层架构的使用频率;(4)运用架构理论,分析这些报道中涉及到的高频隐喻性表层架构背后的价值观(深层架构),并分析各种隐喻性表层架构的认知取向,从而进一步剖析俄罗斯主流媒体《消息报》报道中所蕴含的新人党的形象。

C.J. Fillmore 将“架构”定义为“由概念组成的系统,系统中的概念相互连通,系统中的任何一个概念的理解都要建立在理解整个系统结构的基础之上”(C.J. Fillmore 1982:111)。也就是说,建构者是在已有架构的指导下建构同一架构之下的概念。与建构者不同,理解者是先由词汇激活表层架构,再依靠这一架构去解读其他概念。笔者以语料中的高频隐喻性词汇为研究对象,对《消息报》与“新人党”有关的报道中隐喻性词语激活的表层结构进行分析、归类及统计,隐喻性架构的类别及频次见下表。

隐喻性表层架构统计

架构类型	隐喻性词汇表达及频次	总频次	占比
旅程架构	дальний (1), добиться, добиваться (2), выход (1), отправиться (2), шаг (5), виток (1), уйти (1), задержание (1), выйти (2), преодолеть, преодоление (5), барьер (7), позади (2), прийти (7), проспать (1), продвигать (2), пройти, проходить, прохождение (14), конец (1), перешагнуть (3), рубеж (1), проходной (2), гладко (1), слаженно (1), зайти в тупик (1), вывести (1), обойти (1), избавить (2), сторона (2), ускориться (1), идти, пойти (2), завершиться (1), довести (2), возглавить (3), переходить (1), пересаживаться (1), автобус (1), кресла (1), вектор (1), лидировать (1), стадия (1), привести (2), чинить, препоны (1), ориентироваться (1), темп (1), рубиться (2), курс (1), ход (1), цели (1)	96	30%
战争架构	разрушить (1), сторонник (8), победить, побеждать, победа, победитель (10), охрана (2), защитить, защищать, защита (10), жестокий (1), вступиться (1), протест (1), обстрелять (1), борьба (3), завоевать (1), отстаивать (2), против (2), орда (2), побороться (1), опасный (1), убивать (1), мобилизовать (1), уберечь (1),	51	16%

	объединиться (1)		
方位架构	сократить, сокращать, сокращение (4), снизить, снижать, снижение (9), рост (5), расти, растущий, быстрорастущий (8), повышение, повысить, повышать (10), вырасти (2), низовый (1), увеличить (7), поднять (1), уменьшиться (2)	49	15%
建筑架构	строить, выстроить, строительство (7), сформировать (3), укрепить (4), обновление, обновиться (7), площадка (2), создать, создание (9), закрепить (1), опираться (1), основа, основатель, основной (5)	39	12%
商业架构	капитал (2), монополия (3), потреблять, потребитель (3), запрос (11), польза (2), высокий (5), востребованный (3), продукты (1)	30	9%
容器架构	отделять (1), стена (1), вовлечь, войти, входить (5), расколоться (2), вступить (1), прорыв (1), внесение (1), прозрачность (1), разбить (1), выбирать (1), резервуар (1), попадание (1)	17	5.2%
比赛架构	конкурс, конкурент, конкурировать, конкурентный, конкуренция (9), выиграть (1), игрок (3), поле (1), балл (1), набрать очки (1)	16	5%
拟人架构	вымереть (1), старожилы (1), молодой (6)	8	2.5%
机器架构	драйвер (3), движок (1), заморозить (1), сверхнагрузка (1), перезагрузить (1)	7	2.2%
自然架构	тьма (1), рассвет (2), гореть (1), ландшафт (1), бирюзовый (1)	6	1.9%
桥梁架构	мост (1)	1	0.3%
家庭架构	приветливый (1)	1	0.3%
化学架构	катализатор (1)	1	0.3%
戏剧架构	сцена (1)	1	0.3%

如表中所示，报道中主要有“旅程、战争、方位、建筑、商业、容器、比赛、拟人、机器、自然、桥梁、家庭、化学、戏剧”14种隐喻性架构，分别体现为不同种类的概念隐喻类型。其中，“旅程”表层隐喻性架构占比最多，且概念隐喻种类最为丰富。在“旅程”架构中，源域是旅程，包括旅行目的地、旅行过程、旅行同伴、旅途中的困难及行进速度等；而目标域涉及国家杜马选举过程、竞选方针、竞选过程中的问题及选举中各个政党排名的变化情况。

另外，“战争、方位、建筑、商业”架构中，概念隐喻类型也很复杂。“战争”架构中，源域是战争，包括战争参与者、战争结果、战争的危险性等；而目标域涉及环境保护、强制拆迁问题、选民动员、降低税率等。“方位”架构中，源域是与我们日常生活紧密相关的“上”、“下”方位：源域为“上”时，目标域涉及的有“新人党”的支持率上升、知名度提高、进入国家杜马的机会增加、俄罗斯经济发展、居民工资提高等；源域为方位“下”时，涉及的目标域主要有税率降低、死亡率降低、重症和各种慢性疾病等。

“建筑”架构中，源域为建筑，目标域涉及新政党的建立、政党建设、杜马改革等。“商业”架构中，源域是商业活动，目标域主要有青年人、政治专权、俄罗斯民众对国家新变化的高度需求等。“容器”架构中，源域是容器，目标域是政党工作透明度、立法提案、政党分裂等。“比赛”架构中，源域是比赛，目标域主要是政党竞争及争取选票。“拟人”架构中，源域是人，目标域涉及新生政党和老牌政党、市场。“机器”架构中，源域是驱动器和发动机，目标域是青少年、企业家等。“自然、桥梁、化学、家庭及、剧”架构中，概念隐喻类型比较单一。

4 隐喻性架构所折射出的新人党的形象

从上一节的分析中可以看出，《消息报》对新人党的报道中包含大量隐喻性表层架构。通过用民众较为熟悉的事物来映射复杂抽象的概念，可以有效提升语言表现力，增加俄罗斯民众对新生政党的了解度，从而提升这一政党的辨识度和支持率。此外，媒体报道中的架构

隐喻可以直接影响政党在俄罗斯民众心目中的形象。接下来，我们通过分析频次较高的前三种隐喻架构来具体剖析俄媒报道所塑造的新人党的形象，分析其中蕴含的俄罗斯民众对新人党的认识和看法，从中可以看出俄罗斯人的态度和价值观。

4.1 “旅程”隐喻性架构折射出的新人党形象

“旅程”隐喻是指由于人们对“旅程”概念较为熟悉，所以把与这个概念相关的成分（旅行者、旅行速度、旅程状况、旅行同伴等）投射到另一个较为陌生或者更为抽象复杂的概念上，以此获得对后一概念更为清晰的认识。“旅程”隐喻中包括“状态是位置、变化是运动、原因是力量、行动是自我运动、目标是终点、手段是路径、困难是移动的障碍、预期进展是旅程安排”等基本映射。

我们收集到的语料中，与“旅程”概念相关的高频词语主要有 *сторона*（方向）、*добиться*（到达）、*виток*（阶段）、*шаг*（步伐）、*преодолеть барьер*（克服障碍）、*пройти*（经过），*перешагнуть*（跨过）等，这些词语激活了表层“旅程”隐喻性架构。以《消息报》为代表的俄罗斯主流媒体的报道中，“旅程”架构的频次为 96，占比 30%，在所有架构中占比最高，最能反映出俄罗斯主流媒体对“新人党”的认识。

“旅行”架构中使用的概念隐喻主要有“俄罗斯政治发展是旅行”、“国家杜马选举是一段旅程”、“国家杜马是交通工具”这三个概念隐喻。

(1) <...> Артем Кирьянов высказал солидарность с мнением Солонникова, добавив, что Нечаев, как новый человек на российской политической сцене, «умел точно почувствовать вектор будущего» и что именно его подход требуется в современной повестке. (24/07/2020)

(2) В разговоре с «Известиями» он отметил, что цель максимум для «Новых людей» — это набрать порядка 10—15%, минимум — преодолеть проходной барьер и создать в парламенте свою фракцию. (22/12/2020)

(3) Согласно прогнозу социологов, «Новые люди» смогут преодолеть пятипроцентный барьер на выборах в Госдуму, оставив позади все остальные непарламентские партии. (9/9/2021)

(4) В партии считают, что данные показатели доказывают правильность выбранного курса. (09/09/2021)

(5) <...> Поэтому мы решили, что раз мы здесь были, раз столкнулись с этой проблемой, то надо ее разрешить, потому что большие дела делаются с первого шага, а первый шаг был как раз это участие в шоу... (13/9/2021)

(6) «Премьер дал понять депутатам, что пора переходить к серьезным изменениям. Пересаживаться из старого автобуса в новый. Не факт, что этот автобус будет лучше и ездить людям в нем будет комфортнее. Лидеры фракций же говорили о том, как лучше поменять кресла в старом автобусе», — подчеркнул Нечаев. (24/07/2020)

在“俄罗斯政治发展是旅行”的概念隐喻下，“国家杜马选举”被架构为旅行中的一个重要目的地，“国家杜马”被架构为旅行过程中的交通工具，新人党被架构为旅行者。如例

(1) 中，以 Нечаев 直接指明俄罗斯新人党主席，通过隐喻性表达 *вектор будущего*（未来的方向）表明，新人党能够在旅行中准确把握未来行程的方向。例(2) 表明，旅途并不是一帆风顺的，会遇到各种各样的阻碍，这些障碍就是困难，只有克服旅途中的困难才能到达目的地。例(3)中，以 Новые люди 直接指明新人党，隐喻性短语 *преодолеть пятипроцентный барьер*（克服 5% 的门槛）映射出新人党在选举中遇到的困难之一是“5%的支持率”。例(4) 中，隐喻性词语 *курс*（路线）指出俄罗斯新人党选举政策是正确的。例(5) 中，短语 *оставив*

позади (将其他政党落在后面) 映射旅行过程中的前进速度，指出新人党目前在选举中是处于相对领先的位置。例 (6) 中，隐喻性表达 *пересаживаться* (换乘) 激活了“国家杜马是交通工具”这一概念隐喻。旅行是一个漫长的过程，需要选择合适的交通工具，这样才能够到达目的地，实现目标。

G. Lakoff 认为，政治话语中，词语可以激活表层架构，表层架构再激活深层架构。（汪少华，张薇 2017: 35）对深层架构进行分析，可以揭示政治话语中语言表象下隐藏的价值观。“旅程”架构激活了“前进”、“探索”、“相互支持”、“发展”等深层架构。在“旅程”架构中，旅行者需要有明确的目标、正确的路线方针，并且要与旅行同伴相互支持，不断克服旅途中的困难，这样才能到达目的地。通过“旅程”架构，俄媒建构了一个能够克服困难、目标明确、获得年轻人支持的新人党的形象。

4.2 “战争”隐喻性架构折射出的新人党形象

历史上的战争对俄罗斯社会发展产生了巨大影响。因此，俄罗斯媒体善用“战争”隐喻来认识具有竞争性、冲突性的概念或者活动，将战争过程、斗争双方、斗争策略等投射到另一概念上去，以此来建构较为复杂和抽象的概念。

我们收集到的语料中，与战争相关的高频词主要有 *сторонник* (同盟者)、*победить* (战胜)、*защита* (保护)、*вступиться* (保护)、*убивать* (杀戮)、*стратегия* (策略) 等，这些词语激活了“战争”隐喻的表层架构。俄媒对新人党的报道中，“战争”隐喻表层架构的频次为 51，占比 16%。

“战争”架构中使用的隐喻类型主要有“国家杜马选举是战役”、“解决社会问题（如环境问题等）是局部战役”。

(7) Лидеры четырех новых политических партий, которые намерены в 2021 году побороться за место в Госдуме России, рассказали о своих платформах. (15/07/2021)

(8) Политолог Дмитрий Абзалов — о том, зачем политики-старожилы чинят препоны своим более молодым конкурентам и чем опасна такая стратегия для всей страны. (20/08/2020)

(9) Задача современных политиков — не убивать другие проекты, а конкурировать с ними. (20/08/2020)

(10) Борьбу за молодой избирательный округ выиграют новые партии. (20/08/2020)

(11) На защиту москвичей встали активисты партии «Новые люди». (19/08/2021)

(12) «Новые люди» вступились за принуждаемых к переселению москвичей. (19/08/2021)

(13) Партии удалось мобилизовать тех, кто голосует в первый или второй раз в жизни. Такой избирательный округ — уникальный ресурс, уникальный избирательный резервуар. (15/09/2020)

在“国家杜马选举是战争”这一隐喻模式下，各个政党被视为战争参与者，选民被视为同盟者，竞选活动被视为斗争策略。例 (7) 中，четыре новых политических партии 概括性指出四个刚成立的新政党，*побороться* 直接激活“战争”隐喻架构，表明各个政党都想要在国家杜马中获得席位 (место)。争取席位就像一场战争，交战双方需要运用各种战争策略。例 (8) 中，*политики-старожилы* 指明老牌政党，*молодым конкурентам* 则表示新成立的政党，隐喻性表述 *стратегия опасна* 表明，在竞选过程中一些老牌政党为了和新生政党进行竞争，采取的策略是危险的。例 (9) 中，隐喻性表达 *убивать* (厮杀) 激活“战争”隐喻，政党之间确实存在很大竞争，这种竞争虽不像真实战争中的互相厮杀，但也不利于政党之间的良性竞争。此外，例 (10) 中，以 *новые партии* 指代新人党，词语 *борьбу* (战争) 激活

了“争取年轻选民的支持是战争”这一隐喻，词语 *выиграют*（赢取）表明新生政党赢得了年轻选民的支持，取得这场战争的胜利。例(11)和(12)中，均以 *Новые люди* 直接指明新人党，词语 *защита*（保护）、*вступиться*（保护）激活了“解决社会问题是局部战役”这一派生隐喻模式。例(12)中，把“解决莫斯科市民被迫拆迁问题”看作局部战役，局部战役的胜利即拆迁问题的解决，有益于赢取民众的支持，有助于新人党进而在国家杜马选举这一战役中取得优势。该局部战役中，通过词语 *защита*（保护）、*вступиться*（保护）将新人党比喻为捍卫人民利益的战士，表明他们致力于解决俄罗斯民众面临的现实问题。例(13)中，*Партия* 指代新人党，*мобилизовать*（动员）一词表明他们在选举的过程中充分动员了那些第一次或者第二次参加选举的人（即年轻选民）。运用正确的竞选策略，捍卫民众利益，充分动员年轻选民并赢得他们的支持，这在一定程度上说明了为什么新人党能够成为五个入选国家杜马的政党之一。

俄媒频繁运用“战争”架构来报道各个政党参加国家杜马选举的情况，突出了选举的冲突性。“战争”隐喻表层架构激活了“冲突”、“斗争”等深层架构。在战争中，战争参加者只有运用正确的策略，充分赢得民众支持并捍卫他们的根本利益，才能取得战争的胜利，顺利进入国家杜马。俄媒运用“战争”架构将新人党建构为“民众利益捍卫者”的角色。

4.3 “方位”隐喻性架构折射出的新人党形象

“方位”隐喻是人们运用日常生活中的“上一下”、“前一后”、“内一外”、“中心一边缘”等空间方位来认知其他概念的一种方式。俄媒在报道新人党时，使用的与方位有关的词语有 *сократить*（减少）、*улучшать*（改善）、*снизить*（减少）、*рост*（增长）、*расти*（上升）、*повышать*（提高）等，这些词语激活了“方位”隐喻的表层架构。

在相关报道中，“方位”隐喻表层架构一共运用了49次，占比为15%。从高频关键词可以看出，《消息报》对新人党的相关报道中突出了“上一下”方位特征：“新人党的支持率和知名度提高为上”、“退休年龄提前为下”、“工资提高为上”。

(14) «*Новые люди*» стали единственной непарламентской партией, *поддержка* которой *растет* в течение всей предвыборной кампании. [...] Узнаваемость партии также показал значительный *рост*, *повысившийся* с начала лета с 2 до 14% «без подсказки». (09/09/2021)

(15) Политик считает, что именно эти предприниматели служат драйвером отечественной экономик и «*Новые люди*» также полагают, что надо *увеличить* зарплату педагогов. (09/10/2020)

(16) Он [Дмитрий Певцов] добивается *снижения* возраста выхода на пенсию и отмены пенсионной реформы. (11/10/2021)

在《消息报》对新人党的报道中，“上”这一空间方位的广泛运用，反映了俄媒对新人党的积极认知取向。例(14)是对新人党本身知名度及支持率的报道。其中 *новые люди* 直接指明新人党，词语 *расти*（上升）、*рост*（增长）、*повыситься*（提高）表明新人党从去年正式成立之后，其支持率和知名度就在不断提高。例(15)—(16)是对新人党解决社会问题的提案的报道，例(15)以 *новые люди* 直接指明新人党，例(16)中的 *Дмитрий Певцов* 是新人党的独立议员，词语 *поднять*（提升）、*увеличить*（增加）、*снижения*（下降）表明了新人党致力于提高教师的最低工资、将退休年龄提前。

不同的表层架构也可以激活相同的深层架构。（张丽，汪少华 2021：36）如上所述，“旅程”隐喻表层架构激活了“探索”、“发展”等深层架构；“方位”隐喻架构进一步激发了“发展”的深层架构，表明刚成立的新人党正处于不断摸索、积极发展的阶段。俄媒通过使用“方位”隐喻架构建构了一个“具有发展潜能”的新人党形象。

5 结束语

本文以概念隐喻理论和架构理论为依据,对《消息报》中有关俄罗斯新生政党新人党的相关报道进行了分析。通过对语料统计的分析,我们发现,丰富的隐喻表达激活了“旅程、战争、方位”等多种隐喻性表层架构。在对使用频率最高的三种隐喻性架构进行表层和深层架构分析之后,我们发现,“旅程”架构中,俄媒建构了一个善于把握未来政治发展方向、不断克服困难、目标明确、获得年轻人支持的新人党形象;“战争”架构中,新人党被建构为俄罗斯普通民众利益捍卫者的角色;“方位”架构中,俄媒建构了一个“具有发展潜能”的新人党形象。整体上来说,以《消息报》为代表的俄罗斯主流媒体对新人党的认知取向是积极正面的,这也恰好从语言学的角度回答了为什么一个全新的政党能够跻身前五并顺利进入国家杜马。

参考文献

- [1]Fillmore C.J. Frame Semantics[A]. *Linguistics in the Morning Calm*[C]. Seoul: Hanshin, 1982.
- [2]Fillmore C.J. Frames and the Semantics of Understanding[J]. *Quaderni di Semantica*, 1985(2).
- [3]Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [4]汪徽,辛斌.美国媒体对中国形象的隐喻建构研究——以“美国退出 TPP”相关报道为例[J].外语教学,2019 (3).
- [5]汪少华,张薇.美国政治话语的隐喻架构模式建构研究——以布什和奥巴马的环保演讲为例[J].中国外语,2017 (2).
- [6]汪少华.美国政府赖以生存的架构与隐喻[J].山东外语教学,2014 (4).
- [7]李冉.网络媒介时代中国共产党的形象建构[J].政治学研究,2012 (6).
- [8]张丽,汪少华.习近平博鳌亚洲论坛2018年年会开幕演讲的认知语用阐释[J].山东外语教学,2021(1).

An Analysis of the Structural Metaphors of the Image of Russian Party “New People”

Meng Ru

(Russian language institute of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Based on the theory of frame and conceptual metaphor, this paper uses 77 reports about the “New People” party in the mainstream Russian media IZ.RU from March 2020 to October 2021 as the research corpus. By sorting out the top three high-frequency metaphorical structures and conducting deep structural analysis of them, this paper explores the cognitive orientation and evaluation of the “New People” party in the Russian mainstream media represented by IZ.RU, and analyzes the party image of “New People” party reflected in various deep frames.

Key words: political party image; IZ.RU; frame theory; conceptual metaphor theory

作者简介：孟茹（1997—），女，黑龙江大学俄语学院2020级硕士研究生，研究方向：政治语言学，认知语言学。

收稿日期：2021-11-27

[责任编辑：惠秀梅]